

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Департамент образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Самарский филиал**

**Факультет иностранных языков и PR-технологий
Кафедра английской филологии и
современных технологий обучения иностранным языкам**

**Программа учебной практики
Б2.У.1**

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника - Бакалавр

Форма обучения - очная

**Самара
2015**

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940

Разработчик: *Чуйкова Э.С.*, канд. филол. наук, доцент каф. английской филологии и СТОИЯ

Рецензенты:

Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор каф. английской филологии и СТОИЯ

Молчкова Л.В., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедры теории и практики перевода МИР

Требования и методические указания одобрены на заседании кафедры английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам

Протокол № 1 от 28 августа 2015 г.

Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № _____ от «_____» _____ 2015 г.

Председатель УМК: д.и.н., проф. С.Б. Семенов

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета Иностранных языков и PR-технологий

Протокол № _____ от «_____» _____ 2015 г.

Декан факультета: к.п.н., доц. Е.А. Наумова

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

© ГАОУ ВО МГПУ, 2015

© Кафедра английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам, 2015

Программа учебной практики по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Цели учебной практики: обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией программы, создать условия для формирования практических компетенций.

2. Задачи учебной практики

В ходе учебной практики бакалавр

а) знакомится с переводческой деятельностью, её спецификой вне учебных ситуаций;
б) приобретает опыт самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода. Выступает в роли двуязычного переводчика и пробует реализовать свои профессиональные компетенции при переводе с английского языка на русский/ с китайского языка на русский.

3. Место учебной практики в структуре ОП бакалавриата

Б5.У.1

Факультет готовит квалифицированных специалистов, владеющих навыками и умениями перевода и организации международных коммуникационных связей. Учебная практика основывается на умениях и навыках, полученных в ходе освоения дисциплин:

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Основы теории первого иностранного языка, Практикум по межкультурной коммуникации, Общая теория перевода, Теория перевода, Предпереводческий анализ текста.

4. Форма проведения учебной практики

Практикант обязан выступить в качестве переводчика с иностранного языка на русский.

Основная форма перевода – письменная. По необходимости может выполняться и устный последовательный перевод. Языки перевода – английский, китайский.

5. Место и время проведения учебной практики.

Учебная практика проходит в 6 семестре в течение 2 недель в сроки, установленные деканатом.

Практикант может самостоятельно перевести материалы, предоставляемые:

- Бюро переводов, с которым заключен договор;
- Студенческим волонтерским «Бюро переводов»

Основными базами практик помимо родного вуза (Студенческое волонтерское «Бюро переводов») являются бюро переводов «Окей», «Полиглот», «Интеллектум».

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики студенты должны обладать следующими компетенциями:

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- организацию международных и переводческих отделов предприятий и организаций;
- организационную структуру международных представительств
- обязанности сотрудников на базе практики;
- современные средства сбора и обработки информации;
- нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках;
- нормы и правила межкультурной коммуникации.

Уметь:

- осуществлять поиск информации, работать с литературой;
- работать с интернет-ресурсами;
- применять информационные технологии, изученные в теоретическом курсе обучения;
- переводить тексты в заданном объеме;
- осуществлять устный последовательный перевод;
- составить отчет.

Владеть:

- навыками делового общения и ведения переговоров;
- навыками анализа содержания деятельности организации;
- навыками написания текстов различного характера на русском и иностранном языках с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической направленности;
- навыками составления проектов писем различного характера и ведение деловой переписки на иностранном языке с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической, межкультурной направленности;
- навыками оформления иноязычных текстов в компьютерном текстовом редакторе и печатать на компьютере документы на иностранном языке;
- навыками осуществления информационного поиска и селекции материалов на иностранных языках;

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

- навыками проведения (телефонных) разговоров на иностранном языке;
- навыками составления системных представлений о деятельности организации, связанной с определенной сферой межкультурной коммуникации.

Наименование вида деятельности	Количество часов/зачетных единиц	Формируемые компетенции							Общее количество компетенций
		ОК-3	ОК-12	ОП К-18					
Установление контакта с бюро переводов	9	ОК-3	ОК-12	ОП К-18					3
Предпереводческий анализ полученного материала	9	ОП К-16	ПК-19						2
Непосредственный письменный / устный перевод	36	ОП К-13	ОП К-16	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-15	ПК-19	7
Консультация со специалистом и руководителем переводческой практике по трудностям переводческой деятельности	18	ОК-3	ОК-12	ОП К-18					3
Коррекция переведенных материалов	18	ОП К-13	ОП К-16	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-15	ПК-19	7
Подготовка отчетной документации по итогам учебной практики	18	ОП К-16	ПК-11						2
Итого	108 ч/ 3 ЗЕТ								

7. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях

Продолжительность практики составляет 2 недели. Общая трудоемкость практики устанавливается в соответствии с требованиями ОП и составляет 3 зачетных единиц (общим объемом 108 часов) в течение третьего года обучения на бакалавриате (шестой семестр). Аттестация – дифференцированный зачет.

8. Структура и содержание учебной практики

Содержание учебной практики определяется выпускающей кафедрой совместно с руководителем практики.

Учебная практика может предусматривать:

установление контакта с бюро переводов; предпереводческий анализ полученного материала; непосредственный письменный / устный перевод; консультации со специалистом и руководителем переводческой практике по трудностям переводческой деятельности; коррекцию переведенных материалов и подготовку отчетной документации по итогам учебной практики.

9. Описание форм отчетности по практике

Руководство учебной практикой осуществляет руководитель практики и специалист бюро переводов. Практика оценивается руководителем на основе анализа отчета, составляемого практикантом, и характеристики, подписанной по месту прохождения практики.

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной бакалавром работы. В качестве приложения к отчету должны быть представлены наглядные материалы. Основные требования по заполнению отчета студента по практике

Отчет должен содержать:

- сведения об организации, месте и времени прохождения практики
- перевод не менее 8-ми страниц оригинального текста на русский язык.
- тематика перевода с указанием используемой лексики (в случае устного перевода)
- глоссарий терминов

- оформленная надлежащим образом характеристика от руководителя практики в бюро переводов

- характеристику от руководителя практики, назначенного кафедрой
- приложения: используемый на практике оригинальный материал.

Основанием для допуска к зачету являются правильно оформленный отчет по практике, представленные преподавателю-руководителю практики от кафедры.

В установленный деканатом день защитить отчет по практике и получить оценку за практику.

Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку, приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время или проходят практику в индивидуальном порядке.

Студенты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и соответствующими Положениями.

10 Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике:

Работая с информацией, практикант осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

ОТЧЕТ СТУДЕНТА ПО УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ

1. Перевод 8-ми оригинальных листов текста/ текстов.
2. Оригинал текстов /текста прилагается.
3. Глоссарий терминов и их перевод.
4. Подписанная и заверенная печатью характеристика.
5. Отчет студента, напечатанный на отдельном листе, содержащий информацию о сроках проведения каждого вида деятельности, запланированного на практику. Анализ трудностей, с которыми пришлось столкнуться в ходе переводческой деятельности.

ПРИМЕР ХАРАКТЕРИСТИКИ

**Характеристика
На ФИО студента/ки**

**Программа учебной практики
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

ФИО– студентка 4-ого курса по специальности «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») Самарского филиала Московского городского педагогического университета – проходила переводческую практику с 10-24 марта в.. (место прохождения).

За время прохождения практики ФИО перевела с русского языка на английский текст научно-технической направленности... Общий объем перевода – 4 страницы авторского текста.

За время работы над переводом ФИО студента проявила себя как пунктуальный и грамотный специалист-переводчик....

Регалии

Ф.И. О.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

- Программа учебной практики: для студентов специальности «Лингвистика». – Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2015.

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр») – <http://www.fgosvo.ru/>

В обязанности кафедры входит назначение руководителей практики из числа профессорско-преподавательского состава, подготовке приказа о распределении студентов на практику. Также может также входить проведение организационного собрания студентов-практикантов и руководителей практики по разъяснению целей, содержания, порядка и контроля прохождения практики.

По итогам практики руководитель готовит отзыв. Данный отзыв прилагается к отчету о практике. Отзыв руководителя практики может отражать следующие моменты:

- Характеристика бакалавра как специалиста, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций; способность к организаторской, переводческой деятельности, к творческому мышлению, инициативность и дисциплинированность

- Отражены направления дальнейшего совершенствования, недостатки и пробелы в подготовке студента.

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Материально-техническое обеспечение дисциплины учебной практики представлено в виде печатных и электронных словарей, справочной литературы и электронных переводческих ресурсов (профессиональных форумов).